Porównanie tłumaczeń Filipian 1:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I o to modlę się aby miłość wasza jeszcze bardziej i bardziej obfitowałaby w poznaniu i wszelkim postrzeganiu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I o to modlę się, aby wasza miłość coraz obficiej i obficiej owocowała w (dogłębnym) poznaniu i wszelkim zrozumieniu,* **[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I (o) to modlę się, aby miłość wasza jeszcze bardziej i bardziej obfitowała* w poznaniu i każdym spostrzeżeniu, [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I (o) to modlę się aby miłość wasza jeszcze bardziej i bardziej obfitowałaby w poznaniu i wszelkim postrzeganiu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Modlę się też, aby wasza miłość coraz bardziej wzbogacała się w poznanie i doświadczenie,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I o to się modlę, aby wasza miłość coraz bardziej obfitowała w poznanie i we wszelkie zrozumienie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I o to się modlę, aby miłość wasza im dalej tem więcej pomnażała się w znajomości i we wszelkim zmyśle,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I o to proszę, aby miłość wasza więcej a więcej obfitowała w umiejętności i we wszelakim zrozumieniu,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A modlę się o to, by miłość wasza doskonaliła się coraz bardziej i bardziej w głębszym poznaniu i wszelkim wyczuciu
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I o to modlę się, aby miłość wasza coraz bardziej obfitowała w poznanie i wszelkie doznanie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I o to się modlę, aby wasza miłość była coraz pełniejsza w poznawaniu i we wszelkim rozumieniu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego modlę się, aby wasza miłość coraz bardziej wzrastała w poznaniu i wszelkim zrozumieniu,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A o to się modlę, aby wasza miłość rosła coraz bardziej i bardziej przez poznanie i pełne zrozumienie,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Modlę się też o to, aby wasza miłość coraz bardziej się wzbogacała na drodze poznania i doświadczenia.

[1)] Lub: we wszechstronnym doświadczeniu, we wszechstronnej znajomości, w umiejętności właściwego zrozumienia (stanu rzeczy).

[2)] <x>580 1:9</x>

[3)] W oryginale coniunctivus praesentis activi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przeto modlę się, aby miłość wasza z każdym dniem wzrastała
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Молюся про те, щоб ваша любов більше й більше зростала в пізнанні й усякому досвіді,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Modlę się także o to, aby wasza miłość jeszcze bardziej i więcej mogła obfitować w poznaniu oraz we wszelkim doznaniu,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A o to się modlę: aby miłość wasza coraz bardziej obfitowała w pełnię poznania i głębię rozeznania,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I o to wciąż się modlę, żeby wasza miłość coraz bardziej i bardziej obfitowała w dokładne poznanie i pełne rozeznanie –
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Modlę się, aby również wasza miłość coraz bardziej wzrastała i aby prowadziła was do jeszcze większej duchowej wiedzy i rozeznania.